Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeprawcie się\* do Tarsziszu, wyjcie, mieszkańcy wybrzeża![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeprawcie się do Tarszisz, płaczcie, mieszkańcy wybrzeża! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeprawcie się do Tarszisz, zawódźcie, mieszkańcy wyspy! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeprawcie się przez morze, kwilcie obywatele wyspy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przewieźcie się przez morza, wyjcie, którzy mieszkacie na wyspie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeprawcie się do Tarszisz, jęczcie, mieszkańcy wybrzeża! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeprawcie się do Tarszyszu, wyjcie wy, mieszkańcy wybrzeża! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeprawcie się do Tarszisz, podnieście lament, mieszkańcy wybrzeża! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeprawcie się do Tarszisz, biadajcie, mieszkańcy wybrzeża! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeprawcie się do Tarszisz, biadajcie, mieszkańcy wybrzeża! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відійдіть ви до Кархидону, кричіть, ви, що живете на цьому острові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeprawcie się do Tarszyszu; biadajcie mieszkańcy wybrzeża! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeprawcie się do Tarszisz: wyjcie, mieszkańcy wybrzeża. |

1. 1) Przeprawcie się, עִבְרּו (‘iwru): wg 1QIsa a : Przeprawiający się, עוברי . [↑](#footnote-ref-2)